

Comparison of Dubbing and Subtitling through Critical Discourse Analysis: Detecting Lexical Differences and Similarities in the Movie 'The Girl with the Dragon Tattoo'

Authors : Saber Noie, F. Jafarpour

Abstract : Translation of the movies was one of important issues of the translators. In this study, the notions of 'foreignization', 'domestication', and 'critical discourse analysis' (CDA) in translation studies were discussed. This study is a comparative study and attempts towards clarifying the lexical differences and similarities between dubbing and subtitling in audiovisual translation through CDA. The strategies proposed by Venuti (1995) and Newmark (1988) used first by researcher and then, the researcher went back to the Van Dijk's CDA (1995), in the part dominance. This study shows that according to CDA, the dominant strategy in subtitling is foreignization and dominant strategy in dubbing is domestication.

Keywords : critical discourse analysis, CDA, dub, subtitle, foreignization, domestication

Conference Title : ICIT 2018 : International Conference on Interpreting and Translation

Conference Location : London, United Kingdom

Conference Dates : October 15-16, 2018